



## Informationsutbytesavtal och partiella skatteavtal med Jersey

---

### Sammanfattning

I betänkandet tillstyrker utskottet regeringens förslag (prop. 2008/09:208) om att riksdagen dels ska godkänna avtal mellan Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden, om förfaranden för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, om undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer och om undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik, dels ska anta lagar om dessa avtal.

Lagarna föreslås träda i kraft den dag regeringen bestämmer.

Ett särskilt yttrande (s, v och mp) har lämnats till betänkandet.

# Innehållsförteckning

Sammanfattning .....	1
Utskottets förslag till riksdagsbeslut .....	3
Redogörelse för ärendet .....	4
Ärendet och dess beredning .....	4
Bakgrund .....	4
Propositionens huvudsakliga innehåll .....	5
Utskottets överväganden .....	7
Informationsutbytesavtal och partiella skatteavtal med Jersey .....	7
Särskilt yttrande .....	8
Informationsutbytesavtal och partiella skatteavtal med Jersey (s, v, mp) .....	8
<i>Bilaga 1</i>	
Förteckning över behandlade förslag .....	9
Propositionen .....	9
<i>Bilaga 2</i>	
Regeringens lagförslag .....	10

# Utskottets förslag till riksdagsbeslut

## **Informationsutbytesavtal och partiella skatteavtal med Jersey**

Riksdagen

dels godkänner

1. avtalet mellan Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden,
2. avtalet mellan Sverige och Jersey om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap,
3. avtalet mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer,
4. avtalet mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik, dels antar regeringens förslag till
5. lag om avtal mellan Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden,
6. lag om avtal mellan Sverige och Jersey om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap,
7. lag om avtal mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer,
8. lag om avtal mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik.

Därmed bifaller riksdagen proposition 2008/09:208 punkterna 1–8.

Stockholm den 3 november 2009

På skatteutskottets vägnar

*Lennart Hedquist*

Följande ledamöter har deltagit i beslutet: Lennart Hedquist (m), Lars Johansson (s), Laila Bjurling (s), Ulf Berg (m), Jörgen Johansson (c), Gunnar Andrén (fp), Lena Asplund (m), Fredrik Olovsson (s), Jessica Polfjärd (m), Marie Engström (v), Britta Rådström (s), Karin Nilsson (c), Helena Leander (mp), Gustav Nilsson (m), Hans Olsson (s), Birgitta Eriksson (s) och Agneta Berliner (fp).

# Redogörelse för ärendet

## Ärendet och dess beredning

I proposition 2008/09:208 föreslår regeringen att riksdagen godkänner avtal om informationsutbyte och partiella skatteavtal med Jersey och införlivar avtalen i svensk rätt. Regeringens förslag till riksdagsbeslut framgår av bilaga 1. Avtalstexterna och regeringens lagförslag återfinns i bilaga 2. Ett par skrivfel har dock rättats i de återgivna texterna för att uppnå överensstämmelse med den undertecknade avtalstexten.

Ingen motion har väckts i ärendet.

## Bakgrund

Förhandlingar om informationsutbytesavtal och partiella skatteavtal med Jersey har förts under 2007 och 2008. Utkast till avtal färdigställdes i juni 2008. Utkasten var upprättade på engelska. Svenska översättningar har därefter upprättats. De engelska texterna och de svenska översättningarna har remitterats till Kammarrätten i Stockholm och Skatteverket. Avtalen undertecknades den 28 oktober 2008 i Helsingfors. Avtalen åtföljs av en politisk deklaration som undertecknades samma dag enligt vilken bl.a. framgår att avtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden utgör ett viktigt led i den globala strävan att skapa ett internationellt finansiellt system som är fritt från snedvridningar orsakade av en brist på transparens och avsaknad av ett effektivt informationsutbyte i skatteärenden. Båda parter erkänner varandras åtaganden om att följa internationella finansiella standarder och att delta i internationella ansträngningar för att bekämpa penningtvätt, finansiering av terrorism samt ekonomiska och övriga brott, däri inbegripet skattebrott.

Inom Finansdepartementet har upprättats förslag till

- lag om avtal mellan Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden
- lag om avtal mellan Sverige och Jersey om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap
- lag om avtal mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer
- lag om avtal mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik.

## Propositionens huvudsakliga innehåll

Regeringen föreslår att riksdagen dels ska godkänna avtal mellan Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden, om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, om undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer och om undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik, dels ska anta lagar om dessa avtal.

Lagarna föreslås träda i kraft den dag regeringen bestämmer.

### *Avtalet mellan Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden*

Sverige har inte något informationsutbytesavtal med Jersey. Regeringen bedömer att informationsutbytesavtal är viktiga för en effektiv skattekontroll genom att de möjliggör samarbete mellan skattemyndigheterna i de avtalsslutande parterna. Det är därför angeläget att få till stånd ett informationsutbytesavtal med Jersey.

Det föreslagna avtalet ansluter nära till OECD:s (Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling) modellavtal för informationsutbyte i skatteärenden (Agreement on Exchange of Information on Tax Matters, modellavtalet), vilket utarbetats inom ramen för OECD:s arbete mot skadliga skatteregimer.

Avtalet omfattar utbyte av upplysningar som kan antas vara relevanta vid tillämpning och verkställighet av parternas interna lagstiftning rörande skatter som omfattas av avtalet, däribland upplysningar som kan antas vara relevanta för fastställande, taxering eller uppbörd av sådana skatter, indrivning och andra exekutiva åtgärder beträffande skattefordringar i fråga om personer som är skattskyldiga till sådana skatter eller för utredning eller åtal i skatteärenden i fråga om sådana personer, artikel 1. Avtalet innehåller bestämmelser om informationsutbyte på begäran, och i artikel 2 finns en uppräkningslista av de skatter som omfattas av avtalet. Avtalet innehåller också bestämmelser om utomlands utförda skatteutredningar; detta betyder att Sverige t.ex. kan begära att närvara vid en skatteutredning som genomförs i Jersey.

Artikel 7 innehåller bestämmelser om sekretess. I artikel 7.1 anges att alla upplysningar som tas emot av en behörig myndighet med stöd av avtalet ska hållas hemliga.

I artikel 7.2 anges för vilka personer och myndigheter som sådana upplysningar som tas emot av en behörig myndighet får yppas. Uppgifterna får endast användas för de ändamål som anges i artikel 1, däribland handläggning av ett överklagande. För angivna ändamål får upplysningarna yppas vid offentlig domstolsförhandling eller i domstolsavgörande.

Av artikel 7.3 framgår att upplysningar får användas även för andra ändamål än de som anges i artikel 1, men endast efter uttryckligt och skriftligt medgivande av den behöriga myndigheten i den anmodade parten, dvs. Sverige eller Jersey.

*Avtalet mellan Sverige och Jersey om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap*

Om inkomst som ett företag i en part mottagit justeras på grund av att villkor som avviker från marknadsmässiga villkor avtalats mellan företag i intressegemenskap kan detta leda till att samma inkomst beskattas i båda parterna. Avtalet tillhandahåller ett förfarande för ömsesidig överenskommelse för att undanröja effekterna av sådan dubbelbeskattning. Parterna kan träffa överenskommelse om att även den andra parten justerar inkomsten med motsvarande belopp.

*Avtalet mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer*

Avtalet tillämpas på vissa slag av inkomst som mottas av fysiska personer, bl.a. inkomst av enskild tjänst, styrelsearvoden, inkomst av verksamhet som artist och sportutövare, vissa pensioner och inkomst av offentlig tjänst.

*Avtalet mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik*

Syftet med avtalet är att uppnå den på skatteområdet internationellt vedertagna ordningen att inkomst som förvärfvas genom användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik endast ska beskattas i den part där företaget som bedriver verksamheten har hemvist.

*Offentligfinansiella effekter*

Enligt regeringen förväntas förslagen inte ge upphov till någon negativ offentligfinansiell effekt. Förslagen kan dock komma att motverka ett framtida skattebortfall genom möjligheten till informationsutbyte med Jersey. Inte heller bedöms förslagen ge upphov till några ökade kostnader eller ökad arbetsbörda för Skatteverket eller för de allmänna förvaltningsdomstolarna.

## Utskottets överväganden

### Informationsutbytesavtal och partiella skatteavtal med Jersey

**Utskottets förslag i korthet**

Riksdagen bifaller regeringens förslag.

Jämför särskilt yttrande (s, v, mp).

Utskottet har inte något att invända mot regeringens förslag och tillstyrker propositionen.

## Särskilt yttrande

### **Informationsutbytesavtal och partiella skatteavtal med Jersey (s, v, mp)**

Lars Johansson (s), Laila Bjurling (s), Fredrik Olovsson (s), Marie Engström (v), Britta Rådström (s), Helena Leander (mp), Hans Olsson (s) och Birgitta Eriksson (s) anför:

Flertalet större OECD-länder förhandlar i dag aktivt med de finansiella skatteparadisen om att ingå informationsutbytesavtal på skatteområdet. Syftet med att ingå informationsutbytesavtal är alltså att möjliggöra för skattemyndigheten att få insyn i den skattskyldiges kapitalplaceringar och inkomster i skatteparadiset.

Socialdemokraterna, Miljöpartiet de gröna och Vänsterpartiet är givetvis positiva till det arbete mot skatteparadisen som genomförts. Vi menar dock att det snarare är tidigare insatser av den föregående regeringen och dess samarbetspartier (initiativet genom Nordiska rådet) än nya initiativ av den borgerliga regeringen som åstadkommit dagens resultat. Vi har också begärt att skatteparadisen skulle tas upp som en prioriterad fråga under ordförandeåret. Regeringen har nonchalerat detta.

Socialdemokraterna, Miljöpartiet de gröna och Vänsterpartiet är positiva till att det nordiska projektet fortsätter och förlängs. Det måste dock vara minst OECD:s modellavtal som gäller. Det är ett golv, och inga signaler bör utgå till skatteparadisen om att det är ett tak. Tvärtom måste Sverige verka för att OECD noga följer och för medlemsstaterna sammanfattar hur avtalen praktiskt fungerar för skattemyndigheterna i de olika medlemsstaterna. Att nästan alla skatteparadis är beredda att skriva under modellavtalet är en signal om att det nu går att ta ytterligare ett steg mot transparens och informationsutbyte utan förbehåll. Vi menar att Sverige ska ta initiativ inom OECD för att förbättra modellavtalet i fråga om informationsutbytet.



BILAGA 1

## Förteckning över behandlade förslag

### Propositionen

*Proposition 2008/09:208 Informationsutbytesavtal och partiella skatteavtal med Jersey:*

1. Riksdagen godkänner avtalet mellan Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden (avsnitt 4).
2. Riksdagen godkänner avtalen mellan Sverige och Jersey om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap (avsnitt 5).
3. Riksdagen godkänner avtalet mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer (avsnitt 6).
4. Riksdagen godkänner avtalet mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik (avsnitt 7).
5. Riksdagen antar regeringens förslag till lag om avtal mellan Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden.
6. Riksdagen antar regeringens förslag till lag om avtal mellan Sverige och Jersey om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap.
7. Riksdagen antar regeringens förslag till lag om avtal mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer.
8. Riksdagen antar regeringens förslag till lag om avtal mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik.

BILAGA 2

## Regeringens lagförslag

### 1 Förslag till lag om avtal mellan Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden

Härigenom föreskrivs följande.

Det avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som Konungariket Sverige och Jersey undertecknade den 28 oktober 2008 ska gälla som lag här i landet. Avtalet är avfattat på engelska och framgår av *bilaga* till denna lag.

- 
1. Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.
  2. Denna lag ska tillämpas för beskattningsår som börjar den 1 januari året efter det år då lagen träder i kraft eller senare eller, om beskattningsår saknas, på skatt som tas ut den 1 januari året efter det år då lagen träder i kraft eller senare. I ärenden som utgör skattebrottsärenden enligt avtalet ska lagen dock tillämpas från och med ikraftträdandet.

*Bilaga*  
(Översättning)

AGREEMENT BETWEEN THE  
KINGDOM OF SWEDEN AND  
JERSEY FOR THE EXCHANGE  
OF INFORMATION RELATING  
TO TAX MATTERS

AVTAL MELLAN KONUNGA-  
RIKET SVERIGE OCH JERSEY  
OM UTBYTE AV UPPLYS-  
NINGAR I SKATTEÄREN DEN

Whereas the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Jersey ("the Parties") have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Då Konungariket Sveriges regering och Jerseys regering ("parterna") under lång tid har deltagit i internationella ansträngningar i kampen mot ekonomisk och annan brottslighet, däri inbegripet finansiering av terrorism,

Now, therefore, the Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Kingdom of Sweden and Jersey only:

har parterna kommit överens om att ingå följande avtal, vilket medför skyldigheter endast för Konungariket Sverige och Jersey:

**Article 1**

**Artikel 1**

*Scope of the Agreement*

*Avtalets tillämpningsområde*

The Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, recovery and enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the criminal prosecution of tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor

Parterna ska biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som kan antas vara relevanta vid tillämpning och verkställighet av parternas interna lagstiftning rörande skatter som omfattas av detta avtal, däri inbegripet uppgifter som kan antas vara relevanta för fastställande, taxering eller uppbörd samt för indrivning eller verkställighet beträffande skatter i fråga om personer som är skattskyldiga till sådana skatter eller för utredning eller åtal i skatteärenden i fråga om sådana personer. Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller

in the possession of nor obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## Article 2

### *Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:

- (a) in the case of Jersey:
  - (i) the income tax; and
  - (ii) the goods and services tax;
- (b) in the case of Sweden:
  - (i) the national income tax (den statliga inkomstskatten);
  - (ii) the withholding tax on dividends (kupongskatten);
  - (iii) the income tax on non-residents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta);
  - (iv) the income tax on non-resident artistes and athletes (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.);
  - (v) the municipal income tax (den kommunala inkomstskatten);
  - (vi) the yield tax on pensions funds (avkastningsskatten på pensionsmedel); and
  - (vii) the value added tax (mervärdesskatten).

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. This Agreement shall apply also to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the

innehålls av eller är tillgängliga för personer inom dess jurisdiktion. De rättigheter som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga i den utsträckning de inte otillbörligt hindrar eller fördröjer ett effektivt utbyte av upplysningar.

## Artikel 2

### *Skatter som omfattas av avtalet*

1. Detta avtal ska tillämpas på följande skatter vilka tas ut av parterna:

- a) i Jersey:
  - 1) skatt på inkomst, och
  - 2) skatt på varor och tjänster,
- b) i Sverige:
  - 1) den statliga inkomstskatten,
  - 2) kupongskatten,
  - 3) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta,
  - 4) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.,
  - 5) den kommunala inkomstskatten,
  - 6) avkastningsskatten på pensionsmedel, och
  - 7) mervärdesskatten.

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma slag som efter undertecknandet av avtalet tas ut vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. Om parterna avtalar härom, tillämpas avtalet även på skatter av i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet av avtalet tas ut vid sidan av eller i stället för de för

Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Parties in the form of an exchange of letters. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

### Article 3

#### *Definitions*

1. In this Agreement:

(a) "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

(b) "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(c) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) "competent authority" means, in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative; and in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;

(e) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

(f) "criminal tax matters" means

närvarande utgående skatterna. Till de skatter som omfattas av avtalet kan dessutom tillägg eller ändringar göras genom ömsesidig överenskommelse mellan parterna genom utväxlande av brev. Den behöriga myndigheten i vardera parten ska meddela den andra väsentliga ändringar som gjorts i dess lagstiftning och som kan påverka denna parts skyldigheter enligt detta avtal.

### Artikel 3

#### *Definitioner*

1. I detta avtal:

a) avser "Jersey" Bailiwick of Jersey, innefattande dess territorialvatten,

b) avser "Sverige" Konungariket Sverige och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, Sveriges territorialvatten och andra havsområden över vilka Sverige, i överensstämmelse med folkrättens regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion,

c) avser "bolag" juridisk person eller annat subjekt som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person,

d) avser "behörig myndighet", i Jersey, "the Treasury and Resources Minister" eller dennes befullmäktigade ombud och, i Sverige, finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal,

e) avser "strafflagstiftning" all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oberoende av om den innefattas i skattelagstiftning, strafflagstiftning eller andra författningar,

f) avser "skattebrottsärenden"

tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

(g) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling the requested Party to obtain and provide the information requested;

(h) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

(i) "person" means a natural person, a company or any other body or group of persons;

(j) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(k) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(l) "public collective investment scheme" means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(m) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

(n) "requested Party" means the

skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande som begås före eller efter detta avtals ikraftträdande, vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande parten kan bli föremål för åtal,

g) avser "åtgärder för att inhämta upplysningar" lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för den anmodade parten att inhämta och lämna begärda upplysningar,

h) avser "upplysningar" varje faktauppgift, meddelande, handling eller annan dokumentation oavsett form,

i) avser "person" fysisk person, bolag och annan personsammanslutning,

j) avser "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare,

k) avser "viktigaste aktieslag" det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget,

l) avser "publikt kollektivt investeringssystem" ett system eller en fond i vilken köp, försäljning eller inlösen av aktier eller andra rättigheter inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare,

m) avser "erkänd aktiebörs" sådan börs som parternas behöriga myndigheter kommit överens om,

n) avser "anmodad part" den av-

Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

(o) "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;

(p) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### Article 4

##### *Exchange of information upon request*

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such

talsslutande part som har anmodats att lämna eller har lämnat upplysningar på begäran,

o) avser "anmodande part" den avtalsslutande part som begär eller har tagit emot upplysningar från den anmodade parten,

p) avser "skatt" varje skatt som omfattas av detta avtal.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse som uttrycket har enligt annan lagstiftning i denna part.

#### Artikel 4

##### *Utbyte av upplysningar på begäran*

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten ska på begäran av den anmodande parten lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar ska utbytas utan avseende på om den anmodade parten har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål eller på om det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det ägt rum inom den anmodade partens territorium. Den behöriga myndigheten i den anmodande parten ska endast begära upplysningar enligt denna artikel när den inte kan inhämta upplysningarna genom andra åtgärder, utom i de fall då vidtagandet av

means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use at its own discretion all relevant information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and

sådana åtgärder skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

2. Om de upplysningar som är tillgängliga för den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, ska den anmodade parten – utan hinder av att den anmodade parten kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål – efter eget gottfinnande vidta alla relevanta åtgärder för att inhämta och lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, ska den behöriga myndigheten i den anmodade parten – i den utsträckning som detta är tillåtet enligt dess interna lagstiftning – lämna upplysningar enligt denna artikel i form av upptagande av vittnesberättelser och bestyrkta kopior av handlingar.

4. Vardera parten ska säkerställa att den har befogenhet att genom sin behöriga myndighet på begäran, med beaktande av de villkor som anges i artikel 1, inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker, andra finansiella institutioner och annan person, däri inbegripet ombud och trustförvaltare som agerar i egenskap av representant eller förvaltare,

b) 1) upplysningar om de legala och verkliga ägarförhållandena i bolag, handelsbolag och andra personer, däri inbegripet i fråga om kollektiva investeringssystem, upplysningar om aktier, andelar och andra rättigheter,

2) i fråga om truster, upplysningar om stiftare, förvaltare och förmånstagare, och i fråga om stiftelser, upplysningar om stiftare, medlemmar av styrelsen och förmånstagare.



beneficiaries.

Further, this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing;

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) the period for which the information is requested;

(c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

(d) the tax purpose for which the information is sought;

(e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

(f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;

(g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or able to obtain the information requested;

(h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority

Detta avtal medför inte skyldighet för en part att inhämta eller lämna upplysningar om ägarförhållanden i bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publika kollektiva investeringssystem, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

5. Varje begäran om upplysningar ska vara skriftlig och utformad så utförligt som möjligt med uppgift om:

a) identiteten på den person som är föremål för utredning eller undersökning,

b) för vilken tidsperiod upplysningar begärs,

c) de begärda upplysningarnas beskaffenhet och den form i vilken den anmodande parten önskar att upplysningarna ska lämnas,

d) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas,

e) skälen för att anta att de begärda upplysningarna kan antas vara relevanta i den anmodade parten vid tillämpning eller verkställighet av skattelagstiftningen i fråga om den person som anges i a) i denna punkt,

f) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade parten eller innehas av eller är tillgängliga för en person inom den anmodade partens territorium,

g) såvitt det är känt, namn och adress på person som kan antas inneha eller kunna inhämta de begärda upplysningarna,

h) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten – om de begärda upplysningarna fanns inom denna

of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

(i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party as soon as possible.

#### Article 5

##### *Tax examinations abroad*

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party

parts jurisdiktion – skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanliga administrativa praxis i den anmodande parten samt att begäran är i överensstämmelse med detta avtal,

i) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

6. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten ska till den behöriga myndigheten i den anmodande parten bekräfta mottagandet av begäran och ska bemöda sig om att snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

#### Artikel 5

##### *Utomlands utförda skatteutredningar*

1. Den anmodande parten får med skäligt varsel begära att den anmodade parten tillåter att företrädare för den behöriga myndigheten i den anmodande parten närvarar i den anmodade parten – i den utsträckning som detta är tillåtet enligt dess interna lagstiftning – för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av de personer som berörs. Den behöriga myndigheten i den anmodande parten ska meddela den behöriga myndigheten i den anmodade parten om tid och plats för det planerade mötet med personerna i fråga.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i den anmodande parten kan den behöriga myndigheten i den anmodade parten tillåta

may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## Article 6

### *Possibility of declining a request*

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

(a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

(b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

(c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public).

2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or

att företrädare för den behöriga myndigheten i den anmodande parten är närvarande vid skatteutredning på den anmodade partens territorium.

3. Bifalls en begäran enligt punkt 2 ska den behöriga myndigheten i den anmodade parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den anmodande parten om tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som bemyndigats att utföra utredningen samt de förfaranden och villkor som den anmodade parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av utredningen ska fattas av den anmodade parten som utför utredningen.

## Artikel 6

### *Möjlighet att avslå begäran*

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten får avslå en begäran

a) när begäran inte gjorts i överensstämmelse med detta avtal,

b) när den anmodande parten inte har vidtagit alla de åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom i de fall då vidtagandet av sådana åtgärder skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter, eller

c) när lämnandet av de begärda upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

2. Detta avtal ska inte medföra skyldighet för den anmodade parten att lämna upplysningar som omfattas av tystnadsplikt i samband med juridisk rådgivning

professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 4 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

#### Article 7

##### *Confidentiality*

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such

eller handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt, med förbehåll för att upplysningar inte ska anses utgöra sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt endast på grund av att de är sådana som anges i artikel 4 punkt 4.

3. En begäran om upplysningar ska inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran bestridits.

4. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta och lämna upplysningar som den behöriga myndigheten i den anmodande parten – om de begärda upplysningarna fanns inom denna parts jurisdiktion – inte kan inhämta enligt dess lagstiftning eller sedvanliga administrativa praxis.

5. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att tillämpa eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som under samma förhållanden diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten.

#### Artikel 7

##### *Sekretess*

1. Alla upplysningar som lämnas och tas emot av parternas behöriga myndigheter ska hållas hemliga.

2. Sådana upplysningar får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripet domstolar och förvaltningsorgan) som har befattning med de ändamål som anges i artikel 1 och får an-

persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. The information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

## Article 8

### *Costs*

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

vändas av dessa personer eller myndigheter endast för sådana ändamål, däri inbegripet handläggning av överklagande. För dessa ändamål får upplysningarna yppas vid offentlig domstolsförhandling eller i domstolsavgöranden.

3. Sådana upplysningar får inte utan uttryckligt skriftligt medgivande av den behöriga myndigheten i den anmodade parten användas för andra ändamål än de som anges i artikel 1.

4. Upplysningar som lämnats till en anmodande part enligt detta avtal får inte yppas för annan jurisdiktion.

## Artikel 8

### *Kostnader*

Såvida inte parternas behöriga myndigheter har kommit överens om något annat ska den anmodade parten svara för sedvanliga kostnader för handräckning och den anmodande parten för kostnader för handräckning som inte kan anses sedvanliga (däri inbegripet kostnader för att anlita utomstående rådgivare i samband med process eller för annat ändamål). De behöriga myndigheterna ska från tid till annan överlägga i fråga om denna artikel och särskilt den behöriga myndigheten i den anmodade parten ska överlägga med den behöriga myndigheten i den anmodande parten om kostnaderna för att lämna upplysningar med anledning av en viss begäran förväntas bli höga.

**Article 9***Mutual agreement procedure*

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.

3. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreement entered into will be in writing directly to the competent authority of the other Party at such address as may be notified by one Party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised representatives.

**Article 10***Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered

**Artikel 9***Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. När svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan parterna i fråga om tillämpning eller tolkning av detta avtal ska de behöriga myndigheterna anstränga sig för att avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse.

2. Utöver vad som följer av punkt 1, får parternas behöriga myndigheter ömsesidigt komma överens om förfaranden för tillämpning av artiklarna 4, 5 och 8.

3. Formella kontakter, däri inbegripet begäran om upplysningar, som tas med anledning av bestämmelserna i avtalet ska ske skriftligen direkt till den behöriga myndigheten i den andra parten på adress, som denna andra part meddelar. All därpå följande kontakt avseende begäran om upplysningar kan ske antingen skriftligen eller muntligen, beroende av vad som är lämpligt, mellan de behöriga myndigheterna eller deras befullmäktigade ombud.

**Artikel 10***Ikraftträdande*

Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter det datum då den sista av de skriftliga under rättelser – som parterna ska lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt respektive parts lagstiftning – har lämnats. Avtalet ska tillämpas:

- a) i skattebrottsärenden, från och med nämnda dag, och
- b) i alla andra ärenden som

in Article 1 on that date, but only in respect of any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force or, where there is no tax year, all charges to tax arising on or after that date.

## Article 11

### *Termination*

1. Either Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination by letter to the other Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of the period of six months after the date of receipt of the notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28<sup>th</sup> day of October 2008, in duplicate in the English language.

omfattas av artikel 1, från och med nämnda dag, dock endast för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare, eller om beskattningsår saknas, på skatt som tas ut nämnda dag eller senare.

## Artikel 11

### *Upphörande*

1. Vardera parten kan säga upp avtalet genom att skicka en skriftlig underrättelse med brev till den andra parten.

2. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att tillämpas från och med den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period av sex månader efter det att den andra parten tog emot uppsägningen. Begäran som tagits emot före den dag då avtalet upphör att tillämpas ska behandlas enligt villkoren i detta avtal.

3. Om avtalet sägs upp ska parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 7 i fråga om upplysningar som tagits emot enligt detta avtal.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 28 oktober 2008 i två exemplar på engelska språket.

For the Government of the Kingdom of Sweden      För Konungariket Sveriges regering

*Anders Borg*

*Anders Borg*

For the Government of Jersey

För Jerseys regering

*Frank Walker*

*Frank Walker*



## 2 Förslag till lag om avtal mellan Sverige och Jersey om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap

Härigenom föreskrivs följande.

**1 §** Det avtal mellan Konungariket Sverige och Jersey om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap som undertecknades den 28 oktober 2008 ska gälla som lag här i landet. Avtalet är avfattat på engelska och framgår av *bilaga* till denna lag.

**2 §** Avtalets beskattningsregler ska tillämpas endast till den del dessa medför inskränkning av den skattskyldighet i Sverige som annars skulle föreligga.

- 
1. Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.
  2. Denna lag ska tillämpas på skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då lagen träder i kraft eller senare.

*Bilaga*  
(Översättning)

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND JERSEY ON THE ACCESS TO MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH JERSEY OM FÖRFARANDE FÖR ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE VID JUSTERING AV INKOMST MELLAN FÖRETAG I INTRESSEGEMENSKAP

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Jersey, desiring to conclude an Agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

Konungariket Sveriges regering och Jerseys regering, som önskar ingå ett avtal om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, har kommit överens om följande:

**Article 1**

**Artikel 1**

*Taxes covered*

*Skatter som omfattas av avtalet*

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst.

**Article 2**

**Artikel 2**

*Definitions*

*Definitioner*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

(a) the term "Party" means Jersey or Sweden as the context requires; the term "Parties" means Jersey and Sweden;

a) "part" avser Jersey eller Sverige, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Jersey och Sverige,

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

b) "Sverige" avser Konungariket Sverige och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, Sveriges territorialvatten och andra havsområden över vilka Sverige, i överensstämmelse med folkrättens regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion,

(c) the term "Jersey" means the

c) "Jersey" avser Bailiwick of

Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

(d) the term “competent authority” means

(i) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;

(ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

### Article 3

*Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises*

1. Where:

(a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ

Jersey, innefattande dess territorialvatten,

d) ”behörig myndighet” avser

1) i Jersey, ”the Treasury and Resources Minister” eller dennes befullmäktigade ombud,

2) i Sverige, finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse som uttrycket har enligt annan lagstiftning i denna part.

### Artikel 3

*Principer för justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap*

1. I fall då

a) ett företag i en part direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra parten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en part som ett företag i den andra parten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttagas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker

from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Party includes in the profits of an enterprise of that Party – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

#### **Article 4**

##### *General provision*

Where a Party intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 3, it shall in accordance with its laws inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to inform the other enterprise so as to give that other enterprise the opportunity to inform in turn the other Party. However, the Party providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en part i inkomsten för ett företag i denna part inräknar – och i överensstämmelse därmed beskattar – inkomst, för vilken ett företag i den andra parten beskattats i denna andra part, samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda parten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, ska denna andra part genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten där. Vid sådan justering iaktas övriga bestämmelser i detta avtal.

#### **Artikel 4**

##### *Allmän bestämmelse*

Om en part avser att justera ett företags inkomst i enlighet med de principer som anges i artikel 3, ska den i överensstämmelse med sin lagstiftning i god tid meddela företaget detta och ge företaget tillfälle att underrätta det andra företaget så att det i sin tur kan underrätta den andra parten. Den part som lämnar ett sådant meddelande är emellertid inte förhindrad att genomföra den föreslagna justeringen.

**Article 5***Mutual agreement procedures*

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the actions of one or both of the Parties result or will result for it in double taxation, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years of the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the

**Artikel 5***Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om ett företag anser att en part eller båda parterna, i ett fall som omfattas av detta avtal, vidtagit åtgärder som för företaget medför eller kommer att medföra dubbelbeskattning, kan det, utan att detta påverkar dess rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i denna parts interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där det har hemvist. Saken ska läggas fram inom tre år från den tidpunkt då företaget i fråga fick vetskap om den åtgärd som strider mot eller sannolikt kan antas strida mot de principer som anges i artikel 3. Den behöriga myndigheten ska därefter utan dröjsmål underrätta den behöriga myndigheten i den andra parten.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, ska myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. Parternas behöriga myndigheter ska genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. Parternas behöriga myndigheter kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening

sense of the preceding paragraphs.

## Article 6

### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 28 October 2008 between the Kingdom of Sweden and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

## Article 7

### *Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008

som avses i föregående punkter.

## Artikel 6

### *Ikraftträdande*

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser – som parterna ska lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt respektive parts lagstiftning – har lämnats. Avtalet ska tillämpas på skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare.

2. Utan hinder av punkt 1, är detta avtal endast tillämpligt när avtalet mellan Konungariket Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden undertecknat den 28 oktober 2008 är tillämpligt.

## Artikel 7

### *Upphörande*

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

2. Utan hinder av punkt 1, upphör detta avtal att gälla, utan uppsägning, den dag då avtalet mellan Konungariket Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden undertecknat den 28

between the Kingdom of Sweden and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28<sup>th</sup> day of October 2008, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Anders Borg*

For the Government of Jersey

*Frank Walker*

oktober 2008 upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbör- ligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 28 oktober 2008 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

*Anders Borg*

För Jerseys regering

*Frank Walker*

### 3 Förslag till lag om avtal mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer

Härigenom föreskrivs följande.

**1 §** Det avtal mellan Konungariket Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer som undertecknades den 28 oktober 2008 ska gälla som lag här i landet. Avtalet är avfattat på engelska och framgår av *bilaga* till denna lag.

**2 §** Avtalets beskattningsregler ska tillämpas endast till den del dessa medför inskränkning av den skattskyldighet i Sverige som annars skulle föreligga.

**3 §** Om en person som är obegränsat skattskyldig i Sverige förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i avtalet beskattas endast i Jersey, ska sådan inkomst inte tas med vid taxeringen i Sverige.

---

1. Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.
2. Denna lag ska tillämpas på skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då lagen träder i kraft eller senare.



*Bilaga*  
(Översättning)

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND JERSEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INDIVIDUALS

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH JERSEY FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING AV FYSISKA PERSONER

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Jersey, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Konungariket Sveriges regering och Jerseys regering, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer beträffande skatter på inkomst, har kommit överens om följande:

**Article 1**

*Individuals covered*

This Agreement shall apply to individuals who are residents in one or both of the Parties.

**Artikel 1**

*Fysiska personer på vilka avtalet tillämpas*

Detta avtal tillämpas på fysiska personer som har hemvist i en part eller i båda parterna.

**Article 2**

*Taxes covered*

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of Jersey: income tax; (hereinafter referred to as "Jersey tax");

(b) in the case of Sweden:

(i) the national income tax (den statliga inkomstskatten);

(ii) the income tax on non-residents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta);

(iii) the income tax on non-resident artistes and athletes (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.); and

(iv) the municipal income tax (den kommunala inkomstskatten)

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

**Artikel 2**

*Skatter som omfattas av avtalet*

1. De för närvarande utgående skatter på vilka detta avtal tillämpas är:

a) i Jersey: inkomstskatt, (i det följande benämnd "skatt i Jersey"),

b) i Sverige:

1. den statliga inkomstskatten,

2. den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta,

3. den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl., och

4. den kommunala inkomstskatten

(i det följande benämnd "svensk skatt").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

### Article 3

#### *General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "a Party" means Jersey or Sweden, as the context requires; the term "Parties" means Jersey and Sweden;

(b) the term "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

(c) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(d) the term "competent authority" means;

(i) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;

(ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "international traffic" means any transport by a

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter under-tecknandet av avtalet tas ut vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. Parternas behöriga myndigheter ska meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning beträffande fysiska personer.

### Artikel 3

#### *Allmänna definitioner*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "en part" avser Jersey eller Sverige, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Jersey och Sverige,

b) "Jersey" avser Bailiwick of Jersey, innefattande dess territorialvatten,

c) "Sverige" avser Konungariket Sverige och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, Sveriges territorialvatten och andra havsområden över vilka Sverige, i överensstämmelse med folkrättens regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion,

d) "behörig myndighet" avser:

1) i Jersey: "the Treasury and Resources Minister" eller dennes befullmäktigade ombud,

2) i Sverige: finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal,

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse,

f) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luft-

ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### Article 4

##### *Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means in respect of an individual any individual who, under the laws of that Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic

fartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse som uttrycket har enligt annan lagstiftning i denna part.

#### Artikel 4

##### *Hemvist*

1. Vid tillämpningen av detta avtal avser uttrycket "person med hemvist i en part" i fråga om fysisk person, varje fysisk person som enligt lagstiftningen i denna part är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning eller annan liknande omständighet. Detta uttryck inbegriper emellertid inte fysisk person som är skattskyldig i denna part endast för inkomst från källa i denna part.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda parterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist endast i den part där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har en sådan bostad i båda parterna, anses han ha hemvist endast i den part med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast

relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

## Article 5

### *Income from employment*

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

(centrum för levnadsintressena),

b) om det inte kan avgöras i vilken part han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera parten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den part där han stadigvarande vistas,

c) om han stadigvarande vistas i båda parterna eller inte vistas stadigvarande i någon av dem, ska parternas behöriga myndigheter avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

## Artikel 5

### *Enskild tjänst*

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 6, 7, 8 och 9 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, endast i denna part, såvida inte arbetet utförs i den andra parten. Om arbetet utförs i denna andra part, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en part uppbär för arbete som utförs i den andra parten, endast i den förstnämnda parten om

a) mottagaren vistas i den andra parten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som börjar eller slutar under beskattningsåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra parten eller på dennes vägnar, samt

(c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

#### **Article 6**

##### *Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

#### **Article 7**

##### *Artistes and sportsmen*

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his

c) ersättningen inte belastar en stadigvarande plats för affärsverksamhet vilken arbetsgivaren har i den andra parten och från vilken verksamheten helt eller delvis bedrivs.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg och som används i internationell trafik av ett företag i en part, beskattas i denna part. Om person med hemvist i Sverige uppbär ersättning för arbete som utförs ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), ska sådan ersättning beskattas endast i Sverige.

#### **Artikel 6**

##### *Styrelsearvode*

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en part uppbär i egenskap av medlem i styrelse i bolag med hemvist i den andra parten, får beskattas i denna andra part.

#### **Artikel 7**

##### *Artister och sportutövare*

1. Inkomst, som person med hemvist i en part förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra parten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, får beskattas i denna andra part.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller sportutövare utövar i denna

capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

### **Article 8**

#### *Pensions*

1. Pensions and other similar remuneration, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in the first-mentioned Party.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

### **Article 9**

#### *Government service*

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the

egenskap, inte tillfaller artisten eller sportutövaren själv utan annan fysisk eller juridisk person, får denna inkomst beskattas i den part där artisten eller sportutövaren utövar verksamheten.

### **Artikel 8**

#### *Pension*

1. Pension och annan liknande ersättning, utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen och livränta, vilka härrör från en part och betalas till en person med hemvist i den andra parten, får beskattas i den förstnämnda parten.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller under angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde.

### **Artikel 9**

#### *Offentlig tjänst*

1. a) Lön och annan liknande ersättning, med undantag för pension, som betalas av en part, en av dess politiska underavdelningar, offentligrättsliga organ eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna parts, underavdelnings, organs eller myndighets tjänst, beskattas endast i denna part.

b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra parten om arbetet utförs i denna part och den fysiska personen har hemvist i

individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

## Article 10

### *Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

## Article 11

### *Elimination of double taxation*

1. In Jersey double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the laws of Jersey regarding the allowances of credit against Jersey tax of tax payable in a territory outside Jersey (which shall not affect the general principle hereof);

(i) subject to the provisions of sub-paragraph (iii), where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the

denna part och inte fick hemvist i denna part uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 5, 6 och 7 tillämpas på lön och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförs i samband med rörelse som bedrivs av en part, en av dess politiska underavdelningar, offentligrättsliga organ eller lokala myndigheter.

## Artikel 10

### *Studerande*

Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en part hade hemvist i den andra parten och som vistas i den förstnämnda parten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna part för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna part.

## Artikel 11

### *Undanröjande av dubbelbeskattning*

1. I Jersey ska dubbelbeskattning undvikas på följande sätt:

Med beaktande av bestämmelserna i Jerseys lagstiftning som tillåter att skatt som betalats i ett annat territorium än Jersey avräknas mot skatt i Jersey (som inte ska påverka den allmänna princip som anges här),

1) om person med hemvist i Jersey förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, ska Jersey

provisions of this Agreement, may be taxed in Sweden, Jersey shall allow as a credit from the Jersey tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Sweden;

(ii) such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the credit is given, which is attributable to the income which may be taxed in Sweden;

(iii) where a resident of Jersey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Sweden, Jersey may include this income in the tax base, but shall allow as a credit from the Jersey tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Sweden.

2. In Sweden double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Jersey and in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Jersey, Sweden shall allow – subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Jersey tax paid in respect of such income.

(b) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in Jersey, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Jersey.

– med beaktande av bestämmelserna i 3) nedan – från skatten i Jersey på inkomsten för personen i fråga avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Sverige,

2) avräkningsbeloppet ska emellertid inte överstiga den del av inkomstskatten, beräknad före avräkning, som är hänförlig till sådan inkomst som får beskattas i Sverige,

3) om person med hemvist i Jersey förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Sverige, får Jersey inräkna inkomsten i skatteunderlaget, men ska från skatten i Jersey avräkna ett belopp motsvarande den del av inkomstskatten som är hänförlig till inkomsten som förvärvats från Sverige.

2. I Sverige ska dubbelbeskattning undvikas på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt Jerseys lagstiftning och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Jersey, ska Sverige – med beaktande av bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande avräkning av utländsk skatt (såsom de kan komma att ändras från tid till annan utan att den allmänna princip som anges här ändras) – från den svenska skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts på inkomsten i Jersey.

b) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Jersey, får Sverige vid bestämmandet av svensk progressiv skatt beakta sådan inkomst som beskattas endast i Jersey.



**Article 12***Mutual agreement procedure*

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**Artikel 12***Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en fysisk person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa parters interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken ska läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, ska myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. Parternas behöriga myndigheter ska genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. Parternas behöriga myndigheter kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående punkter.

**Article 13***Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.

2. The Agreement shall have effect:

(a) in Jersey:

on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force;

(b) in Sweden:

on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 28 October 2008 between the Kingdom of Sweden and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

**Article 14***Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six

**Artikel 13***Ikraftträdande*

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga under rättelser – som parterna ska lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt respektive parts lagstiftning – har lämnats.

2. Avtalet ska tillämpas:

a) i Jersey:

på skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som närmast följer efter det år då avtalet träder i kraft eller senare,

b) i Sverige:

på skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som närmast följer efter det år då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Utan hinder av punkt 2, är detta avtal endast tillämpligt när avtalet mellan Konungariket Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden undertecknat den 28 oktober 2008 är tillämpligt.

**Artikel 14***Upphörande*

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller

months period.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between the Kingdom of Sweden and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 28<sup>th</sup> day of October 2008, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Anders Borg*

For the Government of Jersey

*Frank Walker*

senare.

2. Utan hinder av punkt 1, upphör detta avtal att gälla, utan uppsägning, den dag då avtalet mellan Konungariket Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden undertecknat den 28 oktober 2008 upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederböranden bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 28 oktober 2008 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

*Anders Borg*

För Jerseys regering

*Frank Walker*

#### 4 Förslag till lag om avtal mellan Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik

Härigenom föreskrivs följande.

**1 §** Det avtal mellan Konungariket Sverige och Jersey för undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik som undertecknades den 28 oktober 2008 ska gälla som lag här i landet. Avtalet är avfattat på engelska och framgår av *bilaga* till denna lag.

**2 §** Avtalets beskattningsregler ska tillämpas endast till den del dessa medför inskränkning av den skattskyldighet i Sverige som annars skulle föreligga.

- 
1. Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.
  2. Denna lag ska tillämpas på skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då lagen träder i kraft eller senare.

*Bilaga*  
(Översättning)

AGREEMENT BETWEEN THE  
KINGDOM OF SWEDEN AND  
JERSEY FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION ON ENTERPRISES  
OPERATING SHIPS OR AIR-  
CRAFT IN INTERNATIONAL  
TRAFFIC

AVTAL MELLAN KONUNGA-  
RIKET SVERIGE OCH JERSEY  
FÖR UNDVIKANDE AV  
DUBBELBESKATTNING AV  
FÖRETAG SOM ANVÄNDER  
SKEPP ELLER LUFTFARTYG I  
INTERNATIONELL TRAFIK

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Jersey, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on enterprises operating ships or aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Sveriges regering och Jerseys regering, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik, har kommit överens om följande:

**Article 1**

**Artikel 1**

*Definitions*

*Definitioner*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

(a) the term "a Party" means Jersey or Sweden, as the context requires; the term "Parties" means Jersey and Sweden;

a) "en part" avser Jersey eller Sverige, beroende på sammanhanget; "parter" avser Jersey och Sverige,

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

b) "Sverige" avser Konungariket Sverige och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, Sveriges territorialvatten och andra havsområden över vilka Sverige, i överensstämmelse med folkrättens regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion,

(c) the term "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;

c) "Jersey" avser Bailiwick of Jersey, innefattande dess territorialvatten,

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanlutning,

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate

e) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person,

for tax purposes;

(f) the term “resident of a Party” means any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

(g) the term “enterprise of a Party” means an enterprise carried on by a resident of a Party;

(h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

(i) the term “income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic” means revenues, gross receipts and profits derived from:

i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;

ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use,

f) ”person med hemvist i en part” avser person som enligt lagstiftningen i denna part är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, bolagsbildning eller annan liknande omständighet,

g) ”företag i en part” avser företag som bedrivs av person med hemvist i en part,

h) ”internationell trafik” avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten,

i) ”inkomst som förvärvas genom användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik” avser intäkter, bruttoinkomster och vinst som förvärvas genom:

1) sådan användning av skepp eller luftfartyg för transport av passagerare eller gods,

2) uthyrning på charterbasis av skepp eller luftfartyg när uthyrningen är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik,

3) försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar samt tillhandahållande av tjänster i samband med sådan användning, antingen för företaget eller för annat företag, när sådan försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar eller sådant tillhandahållande av tjänster har omedelbart samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik,

4) användning, underhåll eller uthyrning av containrar (däri inbegripet släpvagn och annan utrustning för transport av containrar) som används för transport av gods eller varor, när användningen,

maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;

(j) the term "competent authority" means:

i) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;

ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Article 2

### *Avoidance of double taxation*

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international

underhållet eller uthyrningen har direkt samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik,

5) ränta på insatta medel som är direkt hänförliga till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik,

j) "behörig myndighet" avser:

1) i Jersey, "the Treasury and Resources Minister" eller dennes befullmäktigade ombud,

2) i Sverige, finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse som uttrycket har enligt annan lagstiftning i denna part.

## Artikel 2

### *Undvikande av dubbelbeskattning*

1. Inkomst som förvärvas genom användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik av ett företag i en part, beskattas endast i denna part.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som ett företag i en part förvärvar genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell

operating agency.

### Article 3

#### *Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

driftsorganisation.

### Artikel 3

#### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa parters interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken ska läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, ska myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. Parternas behöriga myndigheter ska genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. Parternas behöriga myndigheter kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående punkter.



**Article 4***Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 28 October 2008 between the Kingdom of Sweden and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

**Article 5***Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 28 October 2008 between the Kingdom of Sweden

**Artikel 4***Ikraftträdande*

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga under-rättelser – som parterna ska lämna när de åtgärder vidtagits som krävs enligt respektive parts lagstiftning – har lämnats. Avtalet ska tillämpas på skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare.

2. Utan hinder av punkt 1, är detta avtal endast tillämpligt när avtalet mellan Konungariket Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden undertecknat den 28 oktober 2008 är tillämpligt.

**Artikel 5***Upphörande*

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatt som tas ut för beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

2. Utan hinder av punkt 1 i denna artikel, upphör detta avtal att gälla, utan uppsägning, den dag då avtalet mellan Konungariket Sverige och Jersey om utbyte av upplysningar i skatteärenden undertecknat den 28 oktober 2008

and Jersey for the exchange of information relating to tax matters. upphör att gälla.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Done at Helsinki, this 28<sup>th</sup> day of October 2008, in duplicate in the English language.

Som skedde i Helsingfors den 28 oktober 2008 i två exemplar på engelska språket.

For the Government of the Kingdom of Sweden

För Konungariket Sveriges regering

*Anders Borg*

*Anders Borg*

For the Government of Jersey

För Jerseys regering

*Frank Walker*

*Frank Walker*